



Università
per Stranieri
di Perugia



CENTRO VALUTAZIONE
CERTIFICAZIONI LINGUISTICHE

Università per Stranieri Perugia

Esempi di produzioni orali a illustrazione per l'italiano dei livelli del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue

Il Centro per la Valutazione e le Certificazioni Linguistiche (CVCL) dell'Università per Stranieri di Perugia e la Divisione per le Politiche Linguistiche del Consiglio d'Europa hanno recentemente prodotto due DVD contenenti esempi di produzioni orali che illustrano, per l'italiano, i livelli del Quadro Comune Europeo di riferimento per le lingue (QCER).¹

I DVD intendono facilitare la standardizzazione del giudizio, così come descritta nel Capitolo 5 del Manuale: *Relating Language Examinations to the Common European Framework of Reference*.

I DVD fanno parte di una serie di materiali pedagogici, in più lingue, che si propongono di fornire una prima interpretazione concreta dei descrittori del QCER. I materiali suddetti comprendono esempi di item di comprensione della lettura e dell'ascolto, nonché esempi di produzione scritta a tutti i livelli del QCER accompagnati dalle opportune descrizioni ed informazioni. Sono destinati sia agli Enti certificatori, che intendano legare i propri esami ai livelli del QCER, sia alle Scuole di lingua che intendano ridefinire i propri programmi sulla base dei livelli europei, sia agli insegnanti che utilizzino il Portfolio linguistico europeo nelle loro classi.

Le sequenze video, contenute nei DVD per l'italiano, sono state esaminate e valutate da responsabili scolastici, coordinatori di corsi, insegnanti di italiano lingua non materna, esperti di valutazione, esperti di linguistica italiana durante un seminario organizzato a Perugia dal CVCL dell'Università per Stranieri di Perugia in collaborazione con la Divisione per le Politiche Linguistiche del Consiglio d'Europa.

Le produzioni dei 24 studenti sono state valutate sulla base della Tavola 3 del QCER che definisce le competenze richieste a ciascun livello relativamente a 5 criteri: estensione, correttezza, fluenza, interazione, coerenza. Per ciascuna delle 24 produzioni si è proceduto, nel corso del seminario, ad un voto elettronico. I risultati del voto sono stati discussi in seduta plenaria per procedere quindi ad un secondo voto. Un esperto in psicometria dell'Associazione professionale europea ALTE (Association of Language Testers in Europe) ha effettuato un'analisi statistica sui risultati delle due votazioni, analisi che ha consentito di individuare con maggiore chiarezza le produzioni rappresentative dei livelli da A1 a C2.

Ciascuna produzione è accompagnata da brevi schede di commento che giustificano il livello attribuito. E' tuttavia necessario sottolineare che, nonostante ciascuna delle 24 produzioni sia stata complessivamente valutata ad un dato livello, non sempre e non necessariamente presenta, per ciascuno dei cinque criteri sopra nominati, le caratteristiche richieste a quel livello; è possibile invece che presenti caratteristiche proprie dei livelli adiacenti per uno o più criteri. E'infatti estremamente raro, se non impossibile, poter disporre di profili assolutamente omogenei di competenze.

Al fine di poter cogliere meglio differenze, anche sottili, fra un livello e l'altro è stata utilizzata, congiuntamente alla Tavola 3 del QCER, una ulteriore griglia di descrittori per i cosiddetti livelli potenziati, vale a dire i livelli immediatamente superiori a A2, B1 e B2. Il QCER infatti distingue i livelli di riferimento (ad esempio A1, A2.1, ecc.) dai livelli potenziati (A2+, B1+, B2+). Questi ultimi, nel documento europeo, sono distinti dai primi tramite una linea orizzontale, come indicato da Tav. 4 (pag. 40) del QCER. La sopra citata griglia è disponibile nel sito del Consiglio d'Europa.

Gli studenti, di 17 diverse nazionalità, sono stati selezionati, nella maggior parte dei casi, sulla base del livello degli esami CELI conseguito. Alcuni sono stati selezionati in base al livello di corso



Università
per Stranieri
di Perugia



CENTRO VALUTAZIONE
CERTIFICAZIONI LINGUISTICHE

Università per Stranieri Perugia

frequentato all'Università per Stranieri di Perugia. Tutti gli studenti sono stati sottoposti ad un'ulteriore selezione attraverso un colloquio conoscitivo condotto dal Coordinatore responsabile del progetto, che ha curato inoltre la formazione delle coppie che compaiono nelle sequenze video. Il colloquio ha contribuito a creare un'atmosfera informale di collaborazione e partecipazione ad un progetto comune.

Alle 12 coppie di studenti è stato chiesto di svolgere due compiti:

1. sviluppare, a turno, un breve monologo su un tema scelto da una lista appositamente predisposta (avendo 10 minuti di tempo per prepararsi);
2. sviluppare, senza preparazione alcuna, un breve dialogo su un tema scelto da entrambi.

Ciascuna coppia di studenti ha potuto prendere visione della lista degli argomenti predisposti sia per il monologo sia per il dialogo e scegliere liberamente quello più congeniale.

Una voce fuori campo introduce gli argomenti scelti dagli studenti, senza fungere da interlocutore, e senza intervenire tranne in casi eccezionali. Tale presenza, per altro nota agli studenti, ha indubbiamente contribuito a infondere fiducia e maggiore sicurezza, aiutandoli a superare quel tanto di stress dovuto alla presenza della telecamera e alla consapevolezza di partecipare ad un progetto potenzialmente di notevole rilievo e diffusione. Nel contempo l'assenza di un interlocutore formale, al contrario di quanto abitualmente avviene in contesto d'esame, ha consentito di garantire agli studenti una maggiore libertà ed autonomia espressiva.

Va sottolineato inoltre che l'obiettivo prioritario dei DVD non è quello di formare gli esaminatori degli esami CELI e CIC elaborati e prodotti dal CVCL dell'Università per Stranieri di Perugia, proponendo di conseguenza il tipico formato d'esame, quanto piuttosto contribuire a creare e a diffondere maggiore conoscenza familiarità con i descrittori del QCER, consentendone un uso concreto ed applicato. I DVD verranno d'ora in avanti utilizzati dal CVCL, unitamente ai DVD interni già sistematicamente utilizzati per la formazione degli esaminatori dei Centri d'esame CELI e CIC.

Delle schede di commento alle produzioni orali riportate nei DVD sono disponibili nel sito del [Consiglio d'Europa](#) unitamente a un resoconto puntuale del seminario svoltosi presso l'Università per Stranieri di Perugia, delle procedure adottate e delle analisi statistiche effettuate.

Giuliana Grego Bolli

Direttore del CVCL (Centro per la Valutazione e le Certificazioni Linguistiche)
Università per Stranieri di Perugia